

МІНІСТЭРСТВА АДУКАЦЫІ РЭСПУБЛІКІ БЕЛАРУСЬ  
БЕЛАРУСКІ ДЗЯРЖАЎНЫ УНІВЕРСІТЭТ  
ФІЛАЛАГІЧНЫ ФАКУЛЬТЭТ

Кафедра тэорыі літаратуры

АНДРЫЕВІЧ  
Вікторыя Уладзіміраўна

ЯНКА БРЫЛЬ І ПОЛЬСКАЯ ЛІТАРАТУРА (НА МАТЭРЫЯЛЕ  
АПАВЯДАННЯЎ І АПОВЕСЦІ «НІЖНІЯ БАЙДУНЫ»)

Дыпломная работа

Навуковы кіраўнік  
доктар філалагічных навук, прафесар  
В. П. Рагойша

Дапушчаны да абароны:

« 26 » мая 2017 года

Загадчык кафедры тэорыі літаратуры *Шаг*  
доктар філалагічных навук, прафесар Т. І. Шамякіна

Мінск, 2017

## РЭФЕРАТ

Андрыевіч Вікторыя Уладзіміраўна

**Янка Брыль і польская літаратура (на матэрыяле апавяданняў і аповесці «Ніжнія Байдуны»)**

Аб'ём: 51 с., 61 крыніца, 4 дадаткі.

**Ключавыя словы:** МІЖЛІТАРАТУРНЫ ПРАЦЭС, БЕЛАРУСКА-ПОЛЬСКІЯ СУВЯЗІ, ЯНКА БРЫЛЬ, РЭЦЭПЦЫЯ, ПЕРАКЛАД.

**Аб'ект даследавання:** апавяданні Янкі Брыля, аповесць «Ніжнія Байдуны».

**Прадмет даследавання:** віды і формы літаратурных узаемаадносін Янкі Брыля з польскай літаратурай.

**Мэта дыпломнай работы:** вывучэнне рэцэпцыі творчасці Янкі Брыля, найперш апавяданняў і аповесці «Ніжнія Байдуны», у Польшчы.

**Навуковая навізна атрыманых вынікаў:** у працы даследаваны характар і формы ўспрымання творчасці народнага пісьменніка Беларусі Янкі Брыля ў Польшчы. Прааналізавана адэкватнасць польскамоўных перакладаў яго твораў, у першую чаргу апавяданняў і аповесці «Ніжнія Байдуны», асабістыя сувязі беларускага пісьменніка з польскімі дзеячамі культуры.

**Метады даследавання:** гісторыка-літаратурны, храналагічны, параўнальна-супастаўляльны, біяграфічны, рэцэптыўна-эстэтычны.

**Прымяненне вынікаў даследавання:** назіранні, зробленыя ў рабоце, могуць быць выкарастаны пры выкладанні беларускай літаратуры ў сярэдніх, сярэдне-спецыяльных і вышэйшых установах Беларусі, пры напісанні навуковых работ па творчасці Янкі Брыля, укладанні новага збору яго твораў.

## РЕФЕРАТ

Андриевич Виктория Владимировна

Янка Брыль и польская литература (на материале рассказов и повести «Нижние Байдуны»)

Объём: 51 с., 61 источник, 4 приложения.

**Ключевые слова:** МЕЖЛИТЕРАТУРНЫЙ ПРОЦЕСС, БЕЛОРУССКО-ПОЛЬСКИЕ СВЯЗИ, ЯНКА БРЫЛЬ, РЕЦЕПЦИЯ, ПЕРЕВОД.

**Объект исследования:** рассказы Янки Брыля, повесть «Нижние Байдуны».

**Предмет исследования:** виды и формы литературных взаимоотношений Янки Брыля с польской литературой.

**Цель дипломной работы:** исследование рецепции творчества Янки Брыля, в первую очередь рассказов и повести «Нижние Байдуны», в Польше.

**Полученные результаты и их новизна:** в работе исследованы характер и формы восприятия творчества народного писателя Беларуси Янки Брыля в Польше. Проанализирована адекватность переводов его произведений на польский язык, в первую очередь рассказов и повести «Нижние Байдуны», а также личные контакты белорусского писателя с польскими деятелями культуры.

**Методы исследования:** историко-литературный, хронологический, сравнительно-сопоставительный, биографический, рецептивно-эстетический.

**Применение результатов исследования:** наблюдения, проведенные в работе, могут быть применены при обучении белорусской литературе в средних, средне-специальных и высших учебных заведениях Беларуси, при написании научных работ по творчеству Янки Брыля, а также при составлении нового собрания сочинений.

## SUMMARY

Viktoryia Andryievich

Yanka Bryl and Polish literature (based on the writer's short stories and novel  
“Nižnija Bajduny”)

Diploma thesis includes: 51 p., 61 sources, 4 supplements

**Key words:** INTERLITERARY PROCESS, POLISH-BELARUSIAN RELATIONS, YANKA BRYL, LITERARY RECEPTION, TRANSLATION.

**Subject matter of the study:** Yanka Bryl’s short stories, novel “Nižnija Bajduny”.

**Scope of the study:** kinds and forms of literary relations between Yanka Bryl and Polish literature.

**Purpose of the research:** to study literary reception of Yanka Bryl’s works, primarily of his short stories and novel “Nižnija Bajduny”, in Poland.

**Findings and originality:** different forms and specificity of perception of works by Yanka Bryl, a People’s writer of Belarus, in Poland were studied in the diploma thesis. The adequacy of translations into the Polish language were analysed, primarily the translations of the writer’s short stories and his novel “Nižnija Bajduny”. Personal relationships between Yanka Bryl and Polish cultural workers were considered.

**Methods of the research:** literary-historical, chronological, comparative, biographical, receptive and aesthetic methods.

**Application of the results:** the results of the study may be used in teaching Belarusian literature in secondary school, colleges and higher educational establishments, in further studies of Yanka Bryl’s literary heritage and also in compiling a new collected edition.